Porównanie tłumaczeń Izajasza 52:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto mądrze postąpi mój sługa.\* Będzie wyniesiony\*\* i podniesiony, i bardzo wywyższony.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto powiedzie się mojemu słudze. Dostąpi wywyższenia, uniesienia i wielkiego zaszczytu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto się szczęśliwie powiedzie memu słudze. Będzie on wywyższony, wyniesiony i wielce uwielbiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto się szczęśliwie powiedzie słudze memu. Wywyższony i podniesiony i bardzo uwielbiony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto wyrozumie sługa mój, wywyższy się i wyniesie, i wysoki będzie barzo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto się powiedzie mojemu Słudze, wybije się, wywyższy i bardzo wyrośnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto szczęśliwie się powiedzie mojemu słudze: Będzie nader wywyższony i bardzo wysoko wyniesiony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Mój sługa odniesie zwycięstwo, wyrośnie wysoko, będzie wyniesiony i bardzo wywyższony! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto powiedzie się mojemu słudze, będzie wywyższony i wyniesiony, wzniesie się bardzo wysoko! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto triumfy odnosić będzie mój Sługa, wywyższony będzie i wyniesiony, postawiony bardzo wysoko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось зрозуміє мій раб і піднесеться і дуже прославиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Mój sługa będzie szczęśliwym, wywyższonym, wyniesionym oraz bardzo wysoko postawionym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto mój sługa będzie działał z wnikliwością. Zajmie wysokie stanowisko i zostanie wyniesiony oraz bardzo wywyższony. |

1. 1) Lub: Oto szczęśliwie powiedzie się mojemu słudze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Będzie wyniesiony, יָרּום : wg 1QIsa a : I będzie wyniesiony, וירום ; w G brak. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 42:1-9</x>; <x>290 49:1-13</x>; <x>290 50:4-11</x>; <x>500 12:38-41</x> [↑](#footnote-ref-4)